

DeepL vs Google Translate... l'avis du groupe Tradutec

DeepL GMBH veut conquérir le marché de la traduction en ligne face aux géants Google Translate, Bing de Microsoft ou encore Facebook. Et il faut avouer que la société allemande DeepL basée à Cologne n'est pas tout à fait novice, car elle est à l'origine du dictionnaire multilingue Linguee. Leur objectif ? Détrôner Google Traduction ! Rien que ça... Et ils ne s'en cachent pas, car ils annoncent clairement que leur logiciel de traduction est trois fois plus performant que celui du géant Google.

DeepL : l'outsider

Dernier né en matière de système de traduction automatique gratuit, DeepL utilise l'intelligence artificielle depuis l'été 2017, pour traduire des textes dans son panel de langues : français, anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais, portugais et russe. Soit 9 langues au total.

Grâce à son dictionnaire Linguee, DeepL (contraction de Deep Learning) dispose d'un système de traduction hors norme. À partir de sources fiables, DeepL appuie ses traductions notamment sur des oeuvres littéraires, brevets de l'Unesco, textes alimentés par son moteur de recherche de traduction multilingues Linguee. Et il faut avouer que cela s'avère très efficace ! Les traductions que nous avons testées restent parfaitement cohérentes et s'ajustent au fur et à mesure que le texte est intégré.

L'interface du logiciel est extrêmement simple et fluide. Il est toutefois regrettable de ne pas pouvoir importer d'autres supports qu'un document word ou un powerpoint pour optimiser ses traductions.

DeepL a très récemment lancé son application. Nous restons un peu mitigé sur le côté "basique" de cette dernière. Elle reste toutefois utile pour la traduction de textes courts, en dépannage ou lors de déplacements.

Cependant, vu la rapidité de progression de GMBH, et l'équipe restreinte dédiée au développement du logiciel, chez Tradutec nous restons persuadés que sous peu, cette application proposera des fonctionnalités beaucoup plus poussées afin de satisfaire un maximum d'internautes.

Google Translate : le phénomène mondial

Google Traduction est l'un des outils Google les plus utilisés au monde. La technologie exploitée par le géant est le NMT (Neural Machine Translation) ou littéralement Traduction Machine Neuronale. Il s'agit en réalité d'utiliser des réseaux neuronaux artificiels.

92 langues sont actuellement proposées dans leur catalogue de traduction. Du letton, en passant par le galicien, le suédois, l'anglais, l'allemand ou encore le zoulou. Autant vous dire que Google frappe fort avec un tel service !

Très simple à prendre en main, l'interface est très intuitive et agréable.

Google propose quelques options supplémentaires très intéressantes : la possibilité d'importer un document directement dans l'interface afin de le traduire en instantané. Tout y passe : documents pdf Adobe, suite Office, etc.

Une application permet par ailleurs de :

- traduire des textes à partir de photos ;
- traduire un document audio ou une conversation orale.

Même si certains réglages restent à affiner, il faut bien reconnaître la praticité du logiciel en instantané !

Dans les faits, Google Traduction va parfois se contenter de traduire du mot-à-mot. Cela peut s'avérer gênant pour la compréhension globale d'un texte dans son ensemble, surtout pour des textes à forte technicité. Même si depuis quelques années, nous avons constaté une nette amélioration, notamment en langue française.

DeepL vs Google Translate : le comparatif

Les services en ligne proposés par Google et GMBH donnent des résultats mitigés tant ils sont similaires ! En matière de choix et de diversité quant au nombre de langues, il est clair que Google

sort grand gagnant de ce duel David contre Goliath. Pourtant, DeepL offre des traductions de grande qualité, notamment quand il s'agit de traduire vers ou à partir de la langue allemande ou anglaise. Les deux logiciels restent d'excellents supports pour des traductions sans technicité particulière et sauront vous satisfaire si les textes et expressions ne comportent pas de difficulté particulière. Ils pourront d'ailleurs se révéler être d'excellents outils pour une première appréhension d'un contenu texte, même technique.

D'un point de vue pratique, DeepL ne conserve pas systématiquement les majuscules des noms propres dans les textes traduits. Certaines expressions sont traduites de manière littérale et ne collent pas toujours parfaitement au sens réel du texte initial. Google Translate est équivalent sur cet aspect. Par ailleurs, lorsque DeepL n'arrive à pas décoder certains termes ou expressions, il se contentera d'alléger la traduction finale, préférant retirer certains éléments du texte. Google, de son côté, conservera l'ensemble des mots, au détriment de la compréhension du texte.

La typographie française n'est clairement pas le point fort de Google Translate. Par exemple, une espace insécable avant et après un point-virgule est une règle fondamentale de la typographie française que Google n'a pas encore intégrée dans son système de traduction.

En conclusion, leurs qualités sont similaires. Si vous désirez traduire de longs textes en anglais ou en allemand, nous vous recommandons d'utiliser les réseaux neuronaux de DeepL, dont la puissance de calcul s'avère dans la majorité des cas plus pertinente avec des traductions plus fines.

Source : <https://tradutec.com/blog/deepl-vs-google-translate-lavis-du-groupe-tradutec/>